



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 28 FEBBRAIO 2021

**Domenica II di Quaresima – San Basilio, confessore.  
San Cassiano, confessore. Tono VI. Eothinon VI.  
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



«Essi periranno, ma tu rimani», leggiamo nella Lettera agli Ebrei. Soltanto Dio rimane. Ne abbiamo preso bene coscienza in questi mesi trascorsi nella insicurezza. Lo scorso ottobre il Patriarca Bartolomeo ha definito l'epoca presente come una «ora buia della Terra»; noi cristiani figli di Dio abbiamo la certezza che di fronte a tutte le sofferenze, le preoccupazioni, le angosce e le delusioni di questo mondo, non rimaniamo da soli perché Dio è con noi: Egli rimane. Sempre. Nonostante le nostre povertà. Abbiamo fede in questa sua presenza eterna? Gli amici del paralitico, di cui leggiamo nel Vangelo odierno, l'hanno avuta, tanto da smontare letteralmente un tetto per far giungere l'ammalato di fronte al medico delle anime e dei corpi. Abbiamo noi lo stesso coraggio di farci carico delle sofferenze altrui e di portarle di fronte al Cristo attraverso le nostre preghiere? Di quanti e quali lettucci ci facciamo carico mediante il nostro aiuto concreto? Andiamo al Cristo, chiediamogli il perdono dei peccati, mediante la confessione sacramentale, e procediamo spediti sulla via della divinizzazione, attraverso la lotta spirituale superando gli impedimenti alla preghiera che Beda il Venerabile nel Commento al Vangelo di Marco così ci descrive: «Desiderano presentare a Cristo il paralitico, ma ne sono impediti dalla folla che li preme da ogni parte. Accade ugualmente sovente all'anima, dopo l'inerzia del torpore carnale, che, volgendosi a Dio e desiderando essere rinnovata dalla medicina della Grazia celeste, sia ritardata dagli ostacoli delle antiche abitudini. Spesso, quando l'anima è immersa nella dolcezza della preghiera interiore e intrattiene quasi un soave colloquio con il Signore, sopraggiunge la folla dei pensieri terreni e impedisce che lo sguardo dello spirito veda Cristo. Che cosa dobbiamo fare in tali frangenti? Non dobbiamo certamente restar fuori e in basso dove tumultuano le folle; dobbiamo salire sul tetto della casa nella quale Cristo insegna, cioè dobbiamo tentare di raggiungere le altezze della sacra Scrittura e meditare, di giorno e di notte, con il salmista, la Legge del Signore».

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhísthe tò Kìrìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. *Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhísato, enedhísato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**  
*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenèkròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenèkròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, \* o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

### TONO VIII

**Tì ipermàcho Stratigò tà nikitùria, \* os litrothìsa tòn dhinòn efcharistùria \* anagràfo si i Pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa tò kràtos aprosmàchiton, \* ek pandion me kindhìnon elefthèroson, \* ina kràzo si: \* Chère, Nìmfì animfette.**

Tyj që luftove, o Hyjlindse, si kryetare \* dhe që më lirove nga të keqet, të falënderonj \* edhe himnin mundësor unë, qyteti yt, të kushtonj. \* Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \* ashtu që tyj të thërres: \* Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë. (H.L., f.82)

A te o Madre di Dio che, qual condottiera, combattesti per me, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua Città. Ma tu, per la tua invincibile potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa gridare a te: Gioisci, o sposa senza nozze.

### APOSTOLO (Eb 1, 10 – 2, 3)

- Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal 11, 8)  
- Salvami, Signore, perché non c'è più un santo; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal 11, 2)

- Ti, o Zot, do të na ruash e të na mbash llargu ka këta gjindë për gjithmonë. (Ps 11, 8)  
- Shpëtomë, o Zot, se s'është më njeri i shëjtë; u humb besa ndë mes të bilvet të njeriut. (Ps 11, 2)

## DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

In principio tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani. Essi periranno, ma tu rimani; tutti si logoreranno come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un vestito anch'essi saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso e i tuoi anni non avranno fine. E a quale degli angeli poi ha mai detto: "Siedi alla mia destra, finché io non abbia messo i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi"? Non sono forse tutti spiriti incaricati di un ministero, inviati a servire coloro che erediteranno la salvezza? Per questo bisogna che ci dedichiamo con maggiore impegno alle cose che abbiamo ascoltato, per non andare fuori rotta. Se, infatti, la parola trasmessa per mezzo degli angeli si è dimostrata salda, e ogni trasgressione e disobbedienza ha ricevuto giusta punizione, come potremo noi scampare se avremo trascurato una salvezza così grande? Essa cominciò a essere annunciata dal Signore, e fu confermata a noi da coloro che l'avevano ascoltata.

*Alliluia (3 volte).*

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal 88, 2*)

*Alliluia (3 volte).*

- Poiché hai detto: "La misericordia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal 88, 3*)

*Alliluia (3 volte).*

## NGA LETRA E PALIT EBREJVET

"Ti, o Zot, në fillim themelove dheun dhe vepër e duarvet të tua janë qielt; ata do të grisen, po ti qëndron; e gjithë do të mbjaken si një veshje. Si një mandjel do t'i pështuellsh, si një veshje, e do të jenë ndërruar; po ti qëndron i njëjti, dhe vjetët e tu nëng do të mbarojën". E cilit pra, ndër ëngjlit, i tha ndonjëherë: "Ulu ka e djathta ime, njera që s'të vura armiqtë e tu si kumbim të këmbëvet të tua?". Nëng janë ata gjithë shpirtra të ngarkuar me një mision, të dërguar se t'i shërbejnë atyre që kanë të shpëtohen?" Për këtë duhet të kemi më shumë kujdes për ato që gjegjtim, se t'mos jemi shtytur jashtë udhës. Se ndëse fjala e lajmëruar me anë të ëngjëlvet u buthua e patundur, dhe çdo shkelje e mosgëgjje patë dënim të drejtë, si mund t'i pështomi na dënimin ndëse s'kujdesemi për një shpëtim kështu të math? Ky shpëtim, me të vërtetë, pra që zu e u predikua ka Zoti, që i vërtetuar, ndë mes të neve, ka ata që e kishin gjegjur.

*Alliluia (3 herë).*

- O Zot, do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua; gjeneratë mbë gjeneratë do të rrëfyenj të vërtetën tënde me golën time. (*Ps 88, 2*)

*Alliluia (3 herë).*

- Se ti the: "Lipisia do të rronjë për gjithmonë"; ndër qielt ká themelet e vërteta jote. (*Ps 88, 3*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

### (Mc 2, 1 - 12)

In quel tempo Gesù entrò di nuovo a Cafarnaò dopo alcuni giorni. Si seppe che era in casa e si radunarono tante persone, da non esserci più posto neanche davanti alla porta, ed egli annunciava loro la parola. Si recarono da lui con un paralitico portato da quattro persone. Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dov'egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono il lettuccio su cui giaceva il paralitico. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: «Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati». Seduti là erano alcuni scribi che pensavano in cuor loro: «Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può rimettere i peccati se non Dio solo?». Ma Gesù, avendo subito riconosciuto nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: «Perché pensate così nei vostri cuori? Che cosa è più facile? Dire al paralitico: "Ti sono rimessi i peccati", o dire: "Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina"? Ora, perché sappiate che il Figlio dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati, "Ti ordino: - disse al paralitico - alzati, prendi il tuo lettuccio e va' a casa tua!». Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono e lodavano Dio dicendo: «Non abbiamo mai visto nulla di simile!».

## VANGJELI

Nd'atë mot, Jisui hyri njetër herë ndë Kafarnaum, pas ca ditëve. U xu se ish ndë shpi e u mbloodhëtin shume gjindë, aq sa nëng nxëjin më as përpara derës, e ai predhikonij atyre fjalën. Vanë tek ai me një paralitik të sjellë nga katër veta. Po, si s'mundtin të ja qelljin përpara, për shumicën e gjindjes, zbuluan qiellzën e shpisë atjë ku gjëndeji ai, e, bënur një vërë, kallartin shtrat'thin ku ish shtruar paralitiku. Jisui, si pá besën e tyre, i tha paralitikut: «Bërith, të ndëlehen mëkatët e tu!». Ishin atje, ulur, dica Skribë, që mendojin te zëmra ' tyre: «Pse ky flet kështu? Mallkon! Kush mund të ndëlenjë mbëkatët veç se Perëndia?» Po Jisui, si njohu mbjatu, te shpirti ' tij, se ata mendojin kështu mbë vetëhenë e tyre, i tha: «Pse ju mendoni këto shërbise ndë zëmrat tuaja? Ç'është më léhtë t'i thuash paralitikut: "Të ndëlehen mëkatët e tu", o t'i thuash: "Ngreu, mirr shtrat'thin tënd dhe ec"? Nani, se të dini se i Biri i njeriut ka fuqi mbi dhenë të ndëlenjë mëkatët, "Të urdhëronj: - i tha paralitikut - ngreu, mirr shtrat'thin tënd dhe ec ndë shpitë tënde!». Ai u ngre, muar shtrat'thin e tij dhe iku përpara gjithëve, e gjithë u marmarostin e lavdërojin Perëndinë, ture thënë: «S'pamë mosnjëherë gjë kështut!».

## MEGALINARIO

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, \* anghèlon tò sistìma, \* kè anthròpon tò ghènos, \* ighiasmène naè, \* kè paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex is Theòs esarkòthi, \* kè pedhion ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; \* tìn gàr sìn mìtran \* thrònon \* epìise, \* kè tìn sìn gastèra \* platitèran \* uranòn apirgàsato. \* Epì sì chèri, \* Kecharitomèni, \* pàsa i ktìsis, \* dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e Ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; \* ti, o tempull i shëjtë \* dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Ynzot u mishërua \* edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. \* Se thron \* e bëri \* gjirin tënd, \* edhe barkun tënd \* më të gjerë se qieli \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Perché non si può celebrare l'eucaristia nei giorni feriali della Quaresima?*

**Il sacerdote:** Per l'incompatibilità dell'eucaristia col digiuno. Nella tradizione bizantina, l'eucaristia ha sempre conservato il suo carattere gioioso e festivo. Essa è il sacramento della venuta di Cristo e della sua presenza in mezzo ai discepoli, e quindi la celebrazione della sua resurrezione. La venuta e la presenza di Cristo nell'eucaristia sono infatti per la Chiesa la "prova" della sua resurrezione. La gioia e il cuore ardente, sperimentati dai discepoli sulla strada di Emmaus, quando il Signore si rivelò loro "nello spezzare il pane" (Lc 24, 13-35), costituiscono per la Chiesa l'esperienza della risurrezione. L'eucaristia è così la festa della Chiesa per la presenza di Cristo e anticipazione della gioia eterna del Regno di Dio. Si comprende allora perché questo sacramento sia incompatibile col digiuno: il digiuno è l'espressione principale della Chiesa, ancora in condizione di pellegrinaggio, tuttora in cammino verso il Regno dei cieli. E "i figli del Regno - dice Cristo - non possono digiunare finché lo sposo è con loro" (Mt 9, 15).

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it